

CIVILTÀ ITALIANA  
Nuova serie 6 - 2010



ASSOCIAZIONE INTERNAZIONALE PROFESSORI D'ITALIANO

**LA PENISOLA IBERICA E L'ITALIA:  
RAPPORTI STORICO-CULTURALI,  
LINGUISTICI E LETTERARI**

Atti del XVIII Congresso dell'A.I.P.I.  
Oviedo, 3-6 settembre 2008

a cura di  
Michel Bastiaensen (coordinatore)  
Alberto Bianchi  
Pietro De Marchi  
Franco Musarra  
Leonarda Trapassi  
Ineke Vedder  
Corinna Salvadori Lonergan  
Bart Van den Bossche



**Franco Cesati Editore**

A nome del Direttivo e dei Soci DELL'ASSOCIAZIONE INTERNAZIONALE PROFESSORI DI ITALIANO (A.I.P.I.) ringrazio sentitamente UniCredit Bank Ireland p.l.c. dell'impegno a promuovere la lingua e la cultura italiane e del generosissimo finanziamento che ha reso possibile la pubblicazione di questi ATTI del XVIII Convegno tenutosi presso l'università di Oviedo, agosto 2008.

Corinna Salvadori Lonergan, Presidente A.I.P.I.  
Trinity College, Dublino

 **UniCredit Bank**  
UniCredit Bank Ireland p.l.c.

**AIPi**

"Civiltà Italiana" è la collana dell'A.I.P.I. - Associazione Internazionale Professori d'Italiano. I contributi vengono selezionati mediante revisione paritaria da parte di due membri del Comitato di Redazione.

"Civiltà Italiana" is the peer-reviewed series of the A.I.P.I. - Associazione Internazionale Professori d'Italiano; each paper submitted for publication is judged independently by at least two members of the Editorial Board of the Series.

#### Comitato di redazione di "Civiltà Italiana"

Michel Bastiaensen (Bruxelles)  
Alberto Bianchi (Wheaton College)  
Pietro De Marchi (Zurigo/Neuchâtel)  
Claudia Nocentini (Edinburgo)  
Dagmar Reichardt (Brema)  
Daragh O' Connell (Cork)  
Corinna Salvadori Lonergan (Dublino)  
Roman Sosnowski (Cracovia)  
Bart Van den Bossche (Lovanio)  
Ineke Vedder (Amsterdam)

In copertina: Goya, *Sulle rive del Manzanares* (1777), Madrid, Museo Nacional del Prado

© proprietà letteraria riservata  
Franco Cesati Editore  
Via Guasti 2, Firenze

ISBN 978-88-7767-414-3

## INDICE DEL VOLUME

### I. APERTURA DEL CONGRESSO

Saluto del Presidente dell'AIPI, Joseph Eynaud	Pag.	15
Intervento di S. E. Pasquale Terracciano, Ambasciatore d'Italia in Spagna	»	17
GIULIANA MORANDINI (scrittrice), <i>Storia degli intellettuali spagnoli attraverso la poesia</i>	»	21

### II. LINGUISTICA, PRAGMATICA, DIDATTICA, TRADUZIONE

PAUL DANLER (Leopold-Franzens Universität Innsbruck), <i>L'italiano e lo spagnolo: somiglianze e differenze fra "due figli di padre latino"</i>	»	29
EVA KLÍMOVÁ (Slezská univerzita v Opavě), <i>Osservazioni sull'espressione della modalità in italiano (e in spagnolo)</i>	»	41
MAGDALENA NIGOEVIĆ (Sveučilište u Splitu) & NINA LANOVIĆ (Sveučilište u Zagrebu), <i>Espressioni parafrastiche a confronto: esempi italiani, spagnoli e portoghesi</i>	»	53
ALEKSANDRA PRONIŃSKA (Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie), <i>Toponimi spagnoli in italiano e italiani in spagnolo: normativa e uso</i>	»	65
MICHEL BASTIAENSEN (Université Libre de Bruxelles), <i>Giumea, Jauja e altre Cuccagne</i>	»	77
DANIJEL TONKIĆ & NIKICA MIHALJEVIĆ (Sveučilište u Splitu), <i>Un patrimonio linguistico mediterraneo perduto</i>	»	87
MARINA MARASOVIĆ-ALUJEVIĆ (Sveučilište u Splitu), <i>Prestiti nella parlata di Spalato provenienti dalla penisola iberica tramite l'italiano</i>	»	97
VESNA DEŽELJIN (Sveučilište u Zagrebu), <i>Ispanismi nei testi di Carpinteri e Faraguna: tipologia e funzioni</i>	»	103
STANISLAO WIDŁAK (Akademii Polonijnej w Częstochowie, Uniwersytet Jagielloński), <i>Elementi lessicali spagnoli nell'inventario del tesoro di Bona Sforza, regina di Polonia</i>	»	115

MARÍA MERCEDES GONZÁLEZ DE SANDE (Università degli Studi di Bergamo), <i>Il linguaggio colloquiale nella narrativa femminile italiana e spagnola contemporanea</i>	Pag. 125	<i>cavallereschi</i>	
CECILIA CASINI (Universidade de São Paulo), <i>Il trattamento dell'italiano in due novelas brasiliane</i>	» 139	JUAN CARLOS D'AMICO (ERLIS/Université de Caen), <i>Carlo V nelle lettere di Pietro Aretino</i>	Pag. 291
ENRIQUE MAYOR DE LA IGLESIA (Universidad de Oviedo), <i>La presa del turno di parola nei programmi d'opinione politico-sociale della TV spagnola e italiana</i>	» 149	ELENA E. MARCELLO (Universidad de Castilla-La Mancha), <i>La Pratica di fabricar scene... di Niccolò Sabbatini ed il teatro barocco spagnolo</i>	» 303
SNJEŽANA NIVES BRALIĆ (Sveučilište u Splitu), <i>Le parole fai da te: costruire e capire per via derivativa</i>	» 163	FRANCESCO AZZARELLO (Universität Freiburg im Breisgau), <i>Trattati di architettura italiani e spagnoli del Rinascimento: un confronto congiunturale</i>	» 313
RITA VERDIRAME (Università degli Studi di Catania), <i>L'apprendimento in rete: per una nuova didattica della letteratura</i>	» 177	ANNA TYLUSINSKA (Uniwersytet Warszawski), <i>Il fascino del mediterraneo dalla Sicilia alla Spagna: un polacco in viaggio per l'Europa nel 1595</i>	» 325
TERESITA ACCIETTO & MARINA ARTESE (C.I.L.T.A., Università di Bologna), <i>La letteratura per conquistare l'attenzione: una proposta didattica per le lingue affini, italiano L2 e spagnolo L5</i>	» 193	MARIJANA ALUJEVIĆ & ANTONELA PIVAC (Sveučilište u Splitu), <i>Il ruolo di Daniel Rodrigues nello sviluppo economico e socio-culturale della Spalato cinquecentesca</i>	» 337
LUISA BAVIERI (Università degli Studi di Bologna), <i>L'italiano come lingua disciplinare: lezioni di diritto in classi plurilingue</i>	» 207	BRIGITTE URBANI (Université de Provence Aix-Marseille I), <i>Due principesse disdegnose: da Agustín Moreto a Carlo Gozzi</i>	» 349
LINDA GAROSI (Universidad de Córdoba), <i>Alcune osservazioni sulla pratica traduttiva dei neologismi</i>	» 219	ANN PEETERS (FWO-Vlaanderen / Vrije Universiteit Brussel / Università di Pisa), <i>La funzione dell'occupazione spagnola nei Promessi sposi e nelle principali "continuazioni" del romanzo</i>	» 363
ROSARIO VITALE (Université Paris-Sorbonne), <i>Mario Luzi traduttore di Jorge Guillén, La fuente: parallelismi e variazioni da Bilenchi</i>	» 227	ROBERTO UBBIDIENTE (Humboldt Universität Berlin), <i>La Spagna di Edmondo De Amicis</i>	» 373
LEONARDA TRAPASSI (Universidad de Sevilla), <i>Tradurre Camilleri in castigliano: fedeltà al testo o standardizzazione</i>	» 241	LUIZA BIENKOWSKA (Uniwersytet Warszawski) <i>Attorno alla nascita dell'ispanismo italiano: Benedetto Croce, La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza</i>	» 383
BELÉN HERNÁNDEZ (Universidad de Murcia), <i>I contributi dell'ermetismo italiano alla teoria della traduzione</i>	» 251	STEFANIA GIOVANDO (Istituto Italiano di Cultura di Napoli), <i>Il sogno portoghese di Pirandello</i>	» 393
ANNA NENCIONI (Universidad de Salamanca), <i>Los Serrano, I Cesaroni: testi paralleli o testi equivalenti?</i>	» 265	MARINELLA CANTELMO (Università del Salento), <i>La lingua dell'altro: personaggi ispanofoni nell'opera di Pirandello</i>	» 405
<b>III. INCONTRI LETTERARI E CULTURALI TRA L'ITALIA E LA PENISOLA IBERICA</b>			
ANGELO PAGLIARDINI (Leopold-Franzens Universität Innsbruck), <i>La Spagna musulmana nei cantari e nei poemi</i>	» 279	JOANNA SZYMANOWSKA (Uniwersytet Warszawski), <i>La guerra civile di Spagna nella letteratura italiana</i>	» 417
		ANTONIO JAVIER MARQUÉS SALGADO (Universidad de Oviedo), <i>Dal CTV alle brigate internazionali: la guerra di</i>	» 427

ROSA MARIA GRILLO (Università degli Studi di Salerno), <i>La Spagna nel cuore di Leonardo Sciascia</i>	Pag. 437
MILAGRO MARTÍN CLAVIJO (Universidad de Salamanca), <i>Teatro civile in Spagna e Italia: due casi paralleli?</i>	» 449
JOLANTA DYGUL (Uniwersytet Warszawski), <i>Calderón di Pasolini: riflessione metateatrale</i>	» 459
ADRIAN STIVALA (University of Malta / L-Università ta' Malta), <i>Misticismo iberico e dantismo nella librettistica moderna maltese: il caso Compostella</i>	» 469
NICOLETA CĂLINA (Universitatea din Craiova), <i>Carmen Covito e il suo mondo spagnolo nel romanzo Del perché i porcospini attraversano la strada</i>	» 481
<b>IV. RICEZIONE, CRITICA, TEORIA LETTERARIA, TEMI E MOTIVI</b>	
DANIELA DI PASQUALE (Universidade de Lisboa), <i>Tre risonanze dantesche nel Cancioneiro Geral di Garcia de Resende</i>	» 489
GERARD BUGEJA (University of Malta / L-Università ta' Malta), <i>Influssi dell'Ariosto su La Maltea di Hipólito Sans</i>	» 499
ISABEL RUBÍN VÁZQUEZ DE PARGA (Universidad de Sevilla), <i>La prostituzione nella Roma rinascimentale sotto lo sguardo di Francisco Delicado e Pietro Aretino</i>	» 507
MANUEL FERRO (Universidade de Coimbra), <i>La ricezione della teoria del poema eroico secondo Torquato Tasso nell'epica portoghese del barocco e del neoclassicismo</i>	» 521
JADWIGA MISZALSKA (Uniwersytet Jagielloński), <i>La vita di Maria Maddalena de' Pazzi tra Italia, Spagna e Polonia: le vicende di una biografia</i>	» 535
EMILIO GIORDANO (Università degli Studi di Salerno), <i>Fra i versi di Os Lusíadas: Leopardi e la memoria letteraria di Camões</i>	» 545
ANNUNZIATA O. CAMPA (Università di Pisa), <i>La cultura ispanica nella rivista «Nuova Antologia» (1900-1940)</i>	» 555

DIRK VANDEN BERGHE (Vrije Universiteit Brussel), <i>Antirazionalismo e chisciottismo tragico in Ardengo Soffici: il contributo di Unamuno</i>	Pag. 569
ANDREA VESTRUCCI (Università degli Studi di Milano), <i>La ricezione della filosofia di María Zambrano in Italia</i>	» 579
ULLA MUSARRA-SCHRÖDER (K.U. Leuven), <i>Impegno e felicità creativa: Pablo Picasso nel discorso critico e nella narrativa di Italo Calvino</i>	» 591
STEFANO TORRESI (Università degli Studi di Macerata), <i>Immagini d'Italia nella poesia spagnola contemporanea</i>	» 599
CAROLA SBRIZIOLO (Università degli Studi di Palermo), <i>Tracce pirandelliane nella letteratura spagnola della Edad de Plata</i>	» 611
ANNA OSMÓLSKA-MĘTRAK (Uniwersytet Warszawski), <i>Il Portogallo come spazio ideale e reale nell'opera di Antonio Tabucchi</i>	» 625
MARIA CÉLIA MARTIRANI BERNARDI FANTIN (Universidade de São Paulo), <i>Quando lo sguardo diventa visione: Oceano mare di Alessandro Baricco e Ensaio sobre a cegueira di José Saramago: un dialogo</i>	» 635
FRANCESCA MARIA PAGANO (Università di Roma "La Sapienza"), <i>La teoria della letteratura tra Spagna e Italia agli albori del XXI secolo: spunti per una definizione</i>	» 643
SREČKO JURIŠIĆ (Sveučilište u Splitu), <i>Variazioni italiane di un mito iberico: la figura di Don Giovanni nelle poesie di Romualdo Pantini</i>	» 655
MARILISA BIRELLO (Universitat de Barcelona), <i>Apprendere l'italiano a Barcellona: la presenza di marche transcodiche nelle interazioni tra studenti in classe</i>	» 665
<b>V. RELAZIONE CONCLUSIVA DEL CONGRESSO</b>	
NATALE TEDESCO (Università degli Studi di Palermo), <i>Il segno mediterraneo dell'invenzione letteraria di Carme Riera</i>	» 681
Indice dei nomi	» 687

## ESPRESSIONI PARAFRASTICHE A CONFRONTO: ESEMPI ITALIANI, SPAGNOLI E PORTOGHESI

### 1. Introduzione

In questo studio ci proponiamo di osservare alcuni meccanismi di riformulazione, più precisamente i segnali di riformulazione parafrastica (SRP), del linguaggio giornalistico e cerchiamo di mostrare quali siano i diversi gradi di equivalenza semantica che quei segnali introducono durante il processo di riformulazione nelle tre lingue prese in considerazione.

La riformulazione è una delle più importanti strategie comunicative e persuasive, è un processo di autoriflessione discorsiva per mezzo del quale il parlante/l'autore riprende un elemento precedente del discorso/testo per presentarlo in un altro modo e con una determinata funzione discorsiva. Trattandosi di una forma di autoriflessione sulla lingua, questo processo entra a far parte delle strategie metadiscorsive che orientano i lettori sul modo in cui l'autore vuole presentare il testo. Esse facilitano la lettura e l'accesso alle informazioni, facilitano la comprensione e aiutano a stabilire la relazione tra 'autore e i suoi lettori. Siffatte strategie si usano quando si vuole:

- definire e spiegare concetti sconosciuti al lettore,
- coinvolgere il lettore nei dialoghi impliciti,
- stabilire i legami tra le differenti parti del testo,
- fare riferimento alle informazioni che si trovano nel testo o negli altri testi,
- mostrare le fonti usate nei testi,
- indicare le proprie opinioni circa i contenuti proposizionali o circa il lettore<sup>1</sup>.

\* Università di Spalato (*Sveučilište u Splitu*).

\*\* Università di Zagabria (*Sveučilište u Zagrebu*).

<sup>1</sup> Cfr. VANDE KOPPLE 1985.

L'uso degli elementi del metadiscorso testuale, nel nostro caso espressioni/indicatori/segnali di riformulazione parafrastica, riflette anche la preoccupazione dell'autore rispetto al suo pubblico. È evidente che i segnali discorsivi metatestuali vengono intenzionalmente inseriti dall'autore sulla base delle difficoltà di comprensione del testo, nonché sulla precedente conoscenza del lettore su un preciso argomento.

## 2. Segnali di riformulazione parafrastica (SRP)

I segnali discorsivi<sup>2</sup> possono essere considerati tra i fattori più importanti che contribuiscono alla coesione e coerenza del testo e che facilitano lo scambio comunicativo. Diversi sono i termini utilizzati dagli ormai numerosi studi e ricerche dedicati all'argomento, soprattutto in lingua inglese. Ad un cospicuo numero di termini inglesi, fra cui *discourse marker* è il nome comunemente attribuito a quelle espressioni, equivale un numero minore di corrispondenti italiani, alcuni di questi caduti in disuso, fra cui: connettivi, connettivi testuali, marcatori discorsivi, marcatori pragmatici, indicatori fatici ecc.

Su tali espressioni linguistiche in italiano si riscontra un'alta convergenza sul termine 'segnali discorsivi'. Anche in altre lingue romanze troviamo diverse espressioni, ad esempio: in francese *marqueurs, particules énonciatives, connecteurs pragmatiques, connecteurs interactifs*; in spagnolo *conectores, marcadores del discurso* e in portoghese *marcadores discursivos, partículas discursivas*, ecc. Numerose sono le definizioni, le classificazioni e le funzioni dei segnali discorsivi, che in questa sede dovremo tralasciare per la complessità e diversità delle questioni teoriche sollevate<sup>3</sup>. Però, più o meno tutti gli studiosi sono d'accordo circa il fatto che:

- tali segnali non costituiscono una classe morfologica o lessicale, ma che appartengono alla categoria funzionale;
- le loro funzioni testuali aiutano il locutore/autore a organizzare il significato in forma di testo creando nel processo la coesione discorsiva;
- non hanno un significato concettuale, ma possono essere considerati la guida del lettore/ascoltatore attraverso il testo/discorso;
- acquisiscono un senso diverso a seconda del contesto in cui vengono utilizzati.

<sup>2</sup> Per una descrizione dettagliata dei segnali discorsivi rimandiamo a BAZZANELLA 1995, 2001.

<sup>3</sup> Per gli approfondimenti sui segnali discorsivi in generale rimandiamo il lettore ai volumi BRINTON 1996, JUCKER, ZIV (a cura di) 1998 e PORTOLÉS 2001<sup>2</sup> [1998].

La riformulazione è un processo di reinterpretazione testuale mediante il quale l'autore sceglie il segmento precedente (S<sub>1</sub>) e lo presenta in un altro modo attraverso un segmento seguente (S<sub>2</sub>). Essa garantisce la coesione testuale e in tal modo può facilitare la comprensione del contenuto da parte del destinatario e può agevolare il raggiungimento dell'obiettivo che l'emittente/autore si è preposto<sup>4</sup>.

La riformulazione è inoltre la dimostrazione di come l'autore eserciti un certo controllo della comunicazione e contestualmente implica una certa capacità di autocontrollo personale, di responsabilità diretta da parte sua. L'autore si serve della riformulazione poiché presuppone o capisce che non sarà ben inteso.

Il secondo segmento (S<sub>2</sub>) che contiene la riformulazione è in realtà quello in cui si trova il peso informativo più importante del messaggio, poiché solo tramite esso capiamo l'intenzione dell'autore di adattare la propria comunicazione ai suoi scopi, tenendo conto delle situazioni interpretative dei suoi lettori.

In questa sede ci occuperemo della riformulazione nell'uso originale: con il termine riformulazione intendiamo la situazione in cui il segnale di riformulazione parafrastica collega un segmento del testo o una parte di quel segmento (S<sub>1</sub>) con un altro segmento (S<sub>2</sub>), e ciò significa che la riformulazione è sempre posteriore alla formulazione:

(S<sub>1</sub>) → SRP → riformulazione (S<sub>2</sub>)

Il concetto di *parafrasi* (dal verbo greco *paraphrâzein* che significa 'dire con circonlocuzioni', composto di *pará* 'vicino, accanto' e *phrâzein* 'dire, esporre') «consiste nell'esporre il contenuto di un testo in una forma diversa (più ristretta o più ampia), soprattutto con il fine di spiegare»<sup>5</sup>. Diversi tipi di parafrasi sono semplicemente dei modi per risolvere diversi tipi di problemi comunicativi. Ogni riformulazione si basa su una operazione di equivalenza cosicché i due segmenti di un enunciato vengono rappresentati come due diversi modi di esporre la stessa idea e «ogni riformulazione è in fondo un'operazione parafrastica»<sup>6</sup>. Partendo da

<sup>4</sup> Cfr. GÜLICH & KOTCHI 1983, ROSSARI 1990, BACH 2001, CUENCA 2003, NÚÑEZ / MUÑOZ / MIHOVILOVIC 2006.

<sup>5</sup> Cfr. DARDANO & TRIFONE 1997: 504. Si vedano anche le definizioni di «parafrasi» nei vocabolari di lingua italiana: «esposizione di un testo con parole proprie, spesso accompagnata da sviluppi o chiarimenti» (DEVOTO & OLI, 2000: 1459); «esposizione del contenuto di un testo con parole proprie, generalmente a scopo esplicativo» (SABATINI & COLETTI 1997: 1801).

<sup>6</sup> Cfr. CUENCA & BACH 2007.

tale presupposto, tratteremo l'equivalenza semantica scalare che cercheremo di dimostrare in seguito.

### 3. Metodologia

Per realizzare questa ricerca ci siamo servite degli articoli giornalistici presenti nelle edizioni elettroniche dei "grandi" quotidiani italiani, spagnoli e portoghesi di gettata nazionale. La ragione per cui abbiamo scelto il linguaggio giornalistico è duplice. A nostro avviso, i dati estrapolati dagli articoli giornalistici rappresentano una panoramica abbastanza vasta e reale dell'uso della lingua scritta e inoltre gli articoli giornalistici rivelano una presenza abbastanza alta dei SRP, il che si spiega con l'intenzione di avvicinamento dei termini e contenuti giornalistici ai lettori. Per identificare e selezionare i SRP ci siamo servite di alcuni criteri fondamentali, che:

- presentano le caratteristiche dei segnali discorsivi (invariabilità, eliminabilità semantica, inter-sostituibilità, polifunzionalità)<sup>7</sup>;
- funzionano come riformulatori (cioè che collegano due segmenti testuali, di cui il secondo introdotto dal SR è la riformulazione del primo);
- attestano l'esistenza di una certa equivalenza semantica (cioè di elementi parafrastici).

Abbiamo poi selezionato circa cinquanta esempi per ogni espressione parafrastica in tutte e tre le lingue<sup>8</sup> e deciso di limitare la nostra ricerca su tre (3) SRP che sono quelli di forma semplice e che sono tra i più grammaticalizzati nelle rispettive lingue:

italiano	Spagnolo	portoghese
Cioè	esto es	isto é
vale a dire	o sea	ou seja
voglio dire	es decir	quer dizer

<sup>7</sup> Cfr. BAZZANELLA 2001.

<sup>8</sup> Abbiamo preso come fonte solo gli articoli disponibili in versione elettronica delle rispettive testate. Il periodo che coprono gli articoli da cui sono tratti gli esempi si potrebbe aggirare attorno agli ultimi dieci anni (dal 1998 al 2008). Abbiamo cercato di attribuire un peso proporzionale alle varie testate, ma non abbiamo preso in considerazione i diversi sottotipi testuali del linguaggio giornalistico.

Si è poi proceduto a catalogare gli esempi estratti nelle tre categorie<sup>9</sup> che dipendono dal tipo del processo di riformulazione e presentano le relazioni semantiche che i SRP introducono: espansione, riduzione e permutazione.

### 4. Analisi

In questa sede ci soffermeremo su tre tipi di processi riformulativi che sono introdotti dai SRP. Abbiamo già notato che ogni volta che l'autore cerca di rappresentare la stessa idea in due modi diversi, quei due segmenti, pur prevedendo un'equivalenza semantica, presentano inevitabilmente delle differenze. L'equivalenza ideale, ossia la totale corrispondenza dal punto di vista semantico<sup>10</sup>, è difficilmente riscontrabile e di solito si parla della sua gradualità o scalarità che va dall'equivalenza più forte<sup>11</sup>, oppure quella prototipica in cui  $(S_1) \approx (S_2)$ , come nell'esempio seguente, all'equivalenza debole:

(1) Quello medio è di 3,49 dollari più 0,29 cent di tasse, vale a dire 3,78 dollari. (ST, 09/11/07)

(2) O quase inacreditável passivo do Grupo Sporting (na ordem dos 420 milhões de euros, quer dizer, 85 milhões de contos!), com o presidente leonino, António Dias da Cunha, a confirmar que mesmo assim o activo do Grupo é superior a esse passivo, uma argumentação que enfrenta porém (já agora, está na moda...) contraditório esmagador: mas como realizar esse activo? (DN, 31/10/2004)<sup>12</sup>.

Gli esempi riportati mostrano l'equivalenza semantica tra il  $(S_1)$  e il  $(S_2)$ . Nell'esempio italiano (1) si prende in considerazione un'operazione matematica di addizione: mentre nel  $(S_1)$  viene riportata una cifra base più la percentuale delle accise che ad essa verrà applicata, nel  $(S_2)$  viene

<sup>9</sup> Seguendo le classificazioni di GÜLICH & KOTCHI 1995 e CUENCA & BACH 2007.

<sup>10</sup> L'equivalenza completa fra due segmenti, così come la sinonimia assoluta, è davvero rara, ma, anche solo se idealmente, non si può escludere che possa darsi una corrispondenza concettuale tra due enunciati.

<sup>11</sup> Cioè i fenomeni sono caratterizzati da diversi gradi della stessa particolarità, nel nostro caso dell'equivalenza semantica più o meno forte tra i due segmenti dello stesso testo/discorso.

<sup>12</sup> Gli esempi usati in questo studio sono tratti dai quotidiani nazionali, rispettivamente, per l'italiano: *La Repubblica* (d'ora in poi RP), *Corriere della Sera* (d'ora in poi CS) e *La Stampa* (d'ora in poi ST), per lo spagnolo *El País* (d'ora in poi PS), per il portoghese *O Público* (d'ora in poi PB) e *Diário de Notícias* (d'ora in poi DN).

Il corsivo dei SRP è nostro. Nelle citazioni originali abbiamo sottolineato i due segmenti della riformulazione: la linea tratteggiata indica il primo segmento  $(S_1)$  e la linea continua il secondo segmento  $(S_2)$ .

indicata soltanto la somma fra le due. Poiché il totale risulta essere più importante, il (S<sub>2</sub>) porta l'informazione che, per il lettore medio, rappresenta quello che in realtà conta. L'autore nell'esempio in lingua portoghese (2) propone il costo in euro nel (S<sub>1</sub>), mentre nel (S<sub>2</sub>) propone la vecchia valuta portoghese allo scopo di facilitare la ricezione immediata al lettore abituato alla vecchia valuta.

Una maggiore equivalenza fra i due sintagmi si riscontra negli esempi di riformulazione attraverso l'espansione quando nel (S<sub>2</sub>) si introduce un nuovo aspetto o si spiega un concetto astratto, oppure attraverso la riduzione quando si fa il riassunto o si semplifica il (S<sub>1</sub>) come vedremo dagli esempi nel seguente paragrafo. Un livello così alto di equivalenza non si riscontra invece nella categoria di permutazione<sup>13</sup>. Ciò nonostante, abbiamo deciso di includerla nelle categorie della riformulazione parafrastica poiché, anche se debole, è pur sempre un'equivalenza.

#### 4.1. Espansione

Il SRP indica espansione quando nel (S<sub>2</sub>) si introducono elementi nuovi rispetto al (S<sub>1</sub>). Questi nuovi elementi vengono utilizzati con l'obiettivo di precisare il significato del primo segmento. La riformulazione parafrastica, attraverso l'espansione, porta alla riduzione dell'impegno da parte del lettore/ricevente durante il processo d'interpretazione del testo e naturalmente facilita la comprensione. L'espansione è il modo per definire termini e concetti poco comprensibili, complessi o astratti. Tale fenomeno si articola in sottocategorie: la specificazione, che introduce il nuovo aspetto nel (S<sub>2</sub>), e la spiegazione, che definisce un concetto astratto del (S<sub>1</sub>).

(3) La politica nella Prima Repubblica, per finanziarsi, ricorreva al sistema delle tangenti, cioè a finanziamenti illeciti ai partiti o direttamente a uomini politici. In cambio si elargivano favori, come per esempio appalti, commesse di favore, incarichi di ruolo, soprattutto nell'imprenditoria. (RP, 08/03/08);

<sup>13</sup> Si tratta di un tipo di commutazione, cioè il procedimento per il quale il (S<sub>1</sub>) si sostituisce con (S<sub>2</sub>) in modo da ottenere un altro segmento. Diversi autori non ritengono la permutazione un'operazione riformulativa, sia perché il (S<sub>2</sub>) introduce una specie di controargomento, sia perché si fa uso di nuovi elementi argomentativi. Tali processi appartengono di più alla riformulazione non-parafrastica e alle relazioni di correzione, conclusione, argomentazione ecc. Cfr. ROSSARI 1990. GÜLICH & KOTCHI 1983 fanno rientrare sotto la nozione di parafrasi oltre all'*expansion* e *réduction*, anche la relazione di *variation* che potrebbe, a grandi linee, corrispondere alla permutazione.

(4) L'obiettivo principale della Destra-Tricolore è soprattutto impedire le larghe intese, cioè eventuali alleanze tra Berlusconi e Veltroni. (RP, 08/03/08);

(5) Pero, fundamentalmente, debería dedicar una atención preferente a los municipios de cierta entidad de población y, sobre todo, atender al fenómeno de la conurbación urbana, esto es, al conjunto de núcleos urbanos, inicialmente independientes y contiguos, que al crecer acaban configurándose en una unidad funcional. (PS, 09/05/2007);

(6) A nova lei do tabaco é um excelente exemplo para ilustrar estas ideias. Fumar é um direito negativo. Isto é, todos os indivíduos têm o direito de não ser impedidos de fumar, desde que o fumo não interfira com direitos negativos de outros indivíduos. (DN, 05/05/2007).

L'esempio italiano (1) e l'esempio portoghese (6) possono rappresentare dei casi di espansione che si realizza attraverso il processo di spiegazione: il concetto del (S<sub>1</sub>), che l'autore ritiene non abbastanza definito o elaborato o che viene presentato nel (S<sub>1</sub>) come una descrizione approssimativa, presuppone l'esistenza di un'altra descrizione più precisa nel (S<sub>2</sub>). Proprio tenendo presente il vasto pubblico di lettori, il concetto che si vuole esprimere viene ripreso e spiegato dall'autore in modo più chiaro e comprensibile nel (S<sub>2</sub>). Negli esempi (4) e (5) (rispettivamente l'esempio italiano e spagnolo) l'espansione viene espressa attraverso la specificazione del (S<sub>1</sub>), sia attraverso un'espressione astratta tipo "le larghe intese" nel (4), sia attraverso l'uso di un termine specialistico "conurbación urbana", come nell'esempio (5).

I più frequenti SRP che indicano il processo di riformulazione attraverso l'espansione nel nostro materiale prescelto sono: per la lingua italiana, *cioè*, per la lingua spagnola, *esto es* e, per la lingua portoghese, *ou seja*. Ciò non significa che gli altri SRP, da noi prescelti, non introducano tale relazione semantica, ma volendo rimanere fedeli al concetto del prototipo, diremmo che i sopraccitati SRP sono i SRP prototipici per il processo di espansione da noi osservato.

#### 4.2. Riduzione

La riduzione è l'operazione opposta all'espansione e si ha quando qualche elemento del (S<sub>1</sub>) viene ripreso e semplificato nel (S<sub>2</sub>). Le sottocategorie attraverso le quali si attua la riduzione sono il riassunto e la denominazione. Si considerino, come illustrazione, i seguenti esempi dalle tre lingue:

(7) Per la più grande azienda italiana, circa 3 milioni e mezzo di dipendenti distribuiti in 15 mila uffici, vale a dire la pubblica amministrazione, è pronta la più estesa e complessa rete telematica mai realizzata. (ST, 06/06/07);

(8) El Prozac, el antidepressivo ya consagrado como símbolo del siglo XXI con 40 millones de consumidores en todo el mundo, vuelve a ser cuestionado. Según los resultados de un metanálisis que publica PLoS Medicine, la fluoxetina, el principio activo de la llamada "pastilla de la felicidad", tiene el mismo efecto que tomar pastillas hechas con azúcar, es decir placebo, cuando se trata de personas que sufren depresión leve y moderada. (PS, 27/02/2008);

(9) O que eu disse sobre os Estados Unidos também se aplica aqui: a Europa Ocidental teve sempre um modelo de economia social de mercado, enquanto que a Europa Oriental teve um modelo de economia socialista planificada, que, como era visto como uma catástrofe, provocou um reflexo político nestes países que os levou a saltar para uma forma de liberalização absoluta, ou seja, de um extremo para o outro. (PB, 24/03/2007).

L'espressione lunga e vaga del (S<sub>1</sub>) dell'esempio (7) viene sostituita nel (S<sub>2</sub>) dalla formulazione più specifica e più corta 'la pubblica amministrazione', che in seguito diventa la parte in cui si trova il peso informativo più importante. L'esempio spagnolo (8) mostra la riduzione attraverso il processo di denominazione dove al posto del concetto difficile del (S<sub>1</sub>) si introduce il termine del contenuto ridotto. Nell'esempio portoghese (9) si può assistere ad un processo riassuntivo, ovvero al fatto che nel (S<sub>2</sub>) si riformula quello che è stato detto prima, restringendo in un certo senso la complessa descrizione del concetto di (S<sub>1</sub>).

I più frequenti SRP che indicano il processo di riformulazione attraverso la riduzione nel nostro materiale prescelto sono: per la lingua italiana, *vale a dire*, per la lingua spagnola, *es decir* e, per la lingua portoghese, *ou seja*.

#### 4.3. Permutazione

Questo processo di riformulazione introduce nel (S<sub>2</sub>) dei cambiamenti sia di prospettiva che di soggetto. Esso permette all'autore di percepire, verbalizzare e presentare la stessa realtà o la stessa idea attraverso punti di vista differenti. Nel processo di riformulazione la relazione semantica, più che in ogni altro caso, si allontana dalla equivalenza parafrastica prototipo e mette in evidenza la gradualità della parafrasi.

(10) Certo, Unipol può anche tenere basse le sue tariffe, ma poi si indebita e fallisce, come sono state prossime al disastro tante avventurose imprese cooperative. Voglio dire che l'economia di un Paese non è determinata dai buoni

propositi, da una legge finanziaria o da chi la scrive, ma da chi produce punti di Pil. (RP, 20/02/06)

(11) Y es Stalin el que les dice que acaben con la guerrilla y que se infiltren en los sindicatos fascistas. Lo cual es asumido por pura disciplina, no sin perplejidad, en una reunión posterior de cuadros comunistas en Francia. O sea, que curiosa paradoja, es Stalin dictador y asesino ante la historia, el que orienta al PC hacia lo que después será el origen de Comisiones Obreras. (PS, 03/03/2007)

(12) A propósito dos senhores das FARC, de que eu não gosto e o PCP gosta, a penúltima edição do Avante! chamou-me "fóssil" em editorial. Quer dizer, chamou-me a mim ou a Ferreira Fernandes, que, cito, "aos domingos usa ocupar uma página" do DN e igualmente abordou o tema sem obedecer à linha definida pelo Comité Central. (DN, 20/07/2008).

Come mostra l'esempio italiano (10), l'equivalenza semantica tra il (S<sub>1</sub>) e il (S<sub>2</sub>) è quasi impercettibile in un primo momento, tanto è vero che si tratta della percezione della stessa realtà (l'economia fallita) da due diversi punti di vista, con diverse prospettive. Nell'esempio spagnolo (11) si ha una conclusione che l'autore trae dal contenuto espresso nel (S<sub>1</sub>), mentre l'esempio portoghese (12) si può interpretare come un processo di correzione ed è il (S<sub>2</sub>) corretto quello a cui si riferisce il discorso che segue. Tutti questi processi manifestano una corrispondenza semantica debole come avevamo già accennato.

I più frequenti SRP che indicano il processo di riformulazione attraverso la permutazione nel nostro materiale prescelto, sono: per la lingua italiana, *voglio dire*, per la lingua spagnola, *o sea* e, per la lingua portoghese, *quer dizer*.

#### 5. Conclusioni

La nostra analisi, che conteneva gli esempi dei SRP estratti dai quotidiani italiani, spagnoli e portoghesi, lascia supporre che la più frequente relazione semantica che i SRP introducono è quella dell'espansione in tutte e tre le lingue. Gli autori degli articoli giornalistici sono propensi all'uso dei SRP con lo scopo di precisare il significato di un certo segmento dell'enunciato, di definire alcuni concetti, di chiarire i contenuti ambigui o poco comprensibili e di specificare il significato di un segmento che l'autore ritiene necessario per la "corretta" interpretazione del messaggio con l'introduzione dei nuovi elementi del significato rispetto al segmento precedente. Tali strategie discorsive e pragmatiche sono tipiche dello stile del linguaggio giornalistico, in cui spesso si cerca di stabilire il dialogo con il lettore, cioè si cerca di coinvolgerlo nel

discorso e, in qualche modo, gli si impone un'interpretazione suggerita dall'autore.

Dato che anche con le altre relazioni semantiche (la riduzione e la permutazione che sono attestate in numero minore nel nostro materiale) si possono ottenere simili effetti, possiamo supporre che il prevalere del processo di espansione rifletta la tendenza dell'uso convenzionale dei SRP in queste tre lingue romanze fuori dello stile giornalistico (sia nello scritto che nel parlato).

L'altro obiettivo che ci siamo prefisse attraverso questo studio è stato quello di verificare in che misura il SRP di ogni lingua studiata introduca le relazioni semantiche di espansione, riduzione e permutazione. I risultati confermano che i SRP, come per altro tutti i segnali discorsivi, sono caratterizzati da un alto livello di eterogeneità, nel senso di polisemia e di polifunzionalità: tutti i SRP prescelti possono introdurre infatti le tre relazioni semantiche enumerate, anche se in modo differente. Nemmeno l'equivalenza strutturale e morfosintattica dei SRP delle lingue in questione garantisce un'equivalenza funzionale: per esempio 'cioè' in italiano, "esto es" in spagnolo e "isto è" in portoghese, nella gran parte dei casi, introducono l'espansione ed è questa l'unica equivalenza che è possibile riscontrare.

Rispetto ai diversi gradi di equivalenza semantica va notato che "voglio dire" in italiano e "quer dizer" in portoghese, meno grammaticalizzati rispetto agli altri SRP prescelti nella stessa lingua, spiccano tra i SRP che introducono la relazione di permutazione, ossia la relazione che esprime la distanza più grande tra i segmenti nella riformulazione parafrastica. Ciò potrebbe indicare l'interdipendenza tra diversi livelli di grammaticalizzazione e la vicinanza alla parafrasi prototipo, cioè la più completa equivalenza tra i segmenti di una parafrasi.

L'analisi dei SRP nell'ambito di una lingua, come anche le analisi comparate tra le diverse lingue, rivelano delle difficoltà nella definizione, descrizione e sistemazione di tali espressioni linguistiche. Spesso non possono fornirci delle risposte definitive anche se possono darci, come nel caso di questo studio, delle indicazioni sulle tendenze di uso dei segnali di riformulazione parafrastica nei testi giornalistici delle tre lingue romanze.

## Bibliografia

- BACH, CARMEN (2001), *La equivalencia parafrástica en los textos especializados en vista de la detección de información paralela*, in CABRÉ, MARÍA TERESA & FELIN, JUDITH (a cura di), *La terminología científico-técnica*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF, pp. 217-226.
- BAZZANELLA, CARLA (1995), *I segnali discorsivi*, in RENZI, LORENZO; SALVI GIAMPAOLO & CARDINALETTI, ANNA (a cura di), *Grande Grammatica Italiana di Consultazione*, vol. III, *Tipi di Frase, Deissi, Formazione delle Parole*, Bologna, Il Mulino, pp. 225-257.
- BAZZANELLA, CARLA (2001), *Segnali discorsivi nel parlato e nello scritto*, in DARDANO, MAURIZIO; PELO, ADRIANA & STEFINLONGO, ANTONELLA (a cura di), *Scritto e parlato. Metodi, testi e contesti*, Atti del Colloquio internazionale di studi, Roma, 5-6 febbraio 1999, Roma, Aracne, pp. 79-97.
- CASADO VELARDE, MANUEL (1998), *Lingüística del texto y marcadores del discurso*, in MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA & MONTOLÍO DURÁN, ESTRELLA (a cura di), *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid, Arco Libros, pp. 56-70.
- CUENCA, MARIA JOSEP-BACH, CARMEN (2007), *Contrasting the Form and Use of Reformulation Markers*, in «Discourse Studies», IX, 2, pp. 149-175.
- CUENCA, MARIA JOSEP (2003), *Two Ways to Reformulate: a Contrastive Analysis of Reformulation Markers*, in «Journal of Pragmatics», 35, pp. 1069-1093.
- DARDANO, MAURIZIO-TRIFONE, PIETRO (1997), *La nuova grammatica della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.
- DEVOTO GIACOMO & OLI GIAN CARLO (2000), *Il dizionario della lingua italiana*, Edizione 2000-2001, Firenze, Le Monnier.
- FÉLIX-BRASDEFER, J. CÉSAR (2006), *Pragmatic and Textual Functions of o sea: Evidence from Mexican Spanish*, in FACE, TIMOTHY L. & KLEE, CAROL A. (a cura di), *Selected Proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium*, Somerville, MA, Cascadilla Proceedings Project, pp. 191-203.
- FERNANDEZ, M. M. JOCELYNE (1994), *Les particules énonciatives dans la construction du discours*, Paris, Presses universitaires de France.
- GÜLICH, ELISABETH-KOTCHI, THOMAS (1983), *Les marqueurs de la reformulation paraphrastique*, in «Cahiers de Linguistique Française», 5, pp. 305-351.
- GÜLICH, ELISABETH-KOTCHI, THOMAS (1995), *Discourse production in Oral Communication*, in QUASTHOFF, UTA (ed.), *Aspects of Oral Communication*, Berlin/New York, Walter de Gruyter, pp. 30-66.
- JUCKER, ANDREAS H. & ZIV, YAEL (a cura di) (1998), *Discourse Markers. Descriptions and Theory*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- LÓPEZ ALONSO, COVADONGA (1990), *El discurso y el conector reformulativo: «es decir»*, in «Revista de filología románica», 7, pp. 87-97.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA (1998), *Los marcadores del discurso desde el punto de vista gramatical*, in MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA & MONTOLÍO DURÁN, ESTRELLA (edd.), *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid, Arco Libros, pp. 20-53.

- NÚÑEZ, PAULINA-MUÑOZ & ASTRID-MIHOVILOVIC, ESTENKA (2006), *Las funciones de los marcadores de reformulación en el discurso académico en formación*, in «Revista Signos», XXXIX, 62, pp. 471-492.
- PONS BORDERÍA, SALVADOR (2006), *A Functional Approach to the Study of Discourse Markers*, in FISCHER, KERSTIN (a cura di), *Approaches to Discourse Particles*, Amsterdam, Elsevier, pp. 77-99.
- PORTOLÉS, JOSÉ (2001<sup>2</sup> [1998]), *Marcadores del discurso*. Barcelona, Ariel.
- ROSSARI, CORINNE (1990), *Project pour une typologie des opérations de reformulation*, in «Cahiers de Linguistique Française», 11, pp. 345-359.
- SABATINI, FRANCESCO & COLETTI, VITTORIO (1997), *DISC Dizionario della lingua italiana*. Firenze, Giunti.
- SCHIFFRIN, DEBORAH (1987), *Discourse Markers*. Cambridge, Cambridge University Press.
- SCHMIDT-RADEFELT, JÜRGEN (1993), *Partículas discursivas e interaccionais no português e no espanhol em contraste com o alemão*, in SCHMIDT-RADEFELT, JÜRGEN (a cura di), *Semiótica e Linguística Portuguesa e Românica. Homenagem a José Gonçalo Herculano de Carvalho*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, pp. 63-78.
- SCHWENTER, SCOTT A. (1996), *Some Reflections on o sea. A discourse Marker in Spanish* in «Journal of Pragmatic», 25, pp. 855-874.
- SOARES DA SILVA, AUGUSTO & TORRES AMADEU-GONÇALVES, MIGUEL (a cura di) (2004), *Linguagem, Cultura e Cognição*, Estudos de Linguística Cognitiva, Coimbra, Almedina.
- SOARES DA SILVA, AUGUSTO (2006), *The Polysemy of Discourse Markers. The Case of pronto in Portuguese*, in «Journal of Pragmatic», 38, pp. 2188-2205.
- VANDE KOPPLE, W.J. (1985), *Some Exploratory Discourse on Metadiscourse*, in «College Composition and Communication», XXXVI, 1, pp. 82-83.

## TOPONIMI SPAGNOLI IN ITALIANO E ITALIANI IN SPAGNOLO: NORMATIVA E USO

È noto che la traduzione dei nomi geografici costituisce un argomento assai complesso che non è disciplinato da una regola universale. Alcuni nomi geografici hanno una sola versione, non sono mai tradotti e di conseguenza circolano in altre lingue in versione originale senza suscitare equivoci; gli altri, invece, hanno diverse versioni in varie lingue. Di quest'ultimo caso, a titolo d'esempio, si possono citare *Milano* che risulta *Mailand* (in tedesco), *Milan* (in inglese), *Mediolan* (in polacco), *Milão* (in portoghese), *Milán* (in spagnolo), *Milà* (in catalano) oppure *Sevilla* che si ritrova con le seguenti traduzioni: *Siviglia* (in italiano), *Seville* (in inglese), *Séville* (in francese), *Sevilha* (in portoghese) o *Sewilla* (in polacco). La tradizione di usare alcuni nomi geografici in versione adattata o tradotta è spiegabile con diverse ragioni, soprattutto diacroniche o fonetiche. Questo articolo si pone l'obiettivo di verificare il comportamento reciproco dei nomi geografici italiani in spagnolo e viceversa, il comportamento dei nomi geografici spagnoli in italiano. Da un lato ci proponiamo di vedere quali e quanti sono i toponimi italiani che funzionano in spagnolo in versione originale e quali, invece, si usano in versione tradotta. Dall'altro lato vogliamo stabilire quali e quanti sono i toponimi spagnoli che la lingua italiana ospita in versione originale e per quali altri preferisce la traduzione o l'adattamento.

L'argomento che intendiamo affrontare si colloca nell'ambito dell'onomastica che, ai fini di questo lavoro, non verrà considerata nel senso tradizionale e restrittivo, come settore di linguistica storica, bensì nell'accezione larga del termine, come studio di tutti i termini denominativi di una lingua, sia in diacronia che in sincronia (BECCARIA, 1996:523). Tutti i nomi propri che abbiamo preso in esame rientrano nel dominio della toponomastica che, alla stregua del termine *onomastica*, verrà considerata nel senso largo del termine. Da un lato, in questo lavoro, la

\* Università pedagogica di Cracovia (*Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie*).